

DESCRIPTION, CRITICISM AND COMPARISON OF TRANSLATIONS

Teachers: Pilar Estelrich and Dídac Pujol

Objectives

To familiarise the students with different theoretical models that have dealt with the problem of the analysis and assessment of translations. To observe the differences in treatment in various spheres. To see the possible applications of those models in specific examples.

Themes

- Text typology and assessment of translations: K. Reiss. H. Vermeer's contribution
- Functionalism and fidelity: C. Nord's ideas
- Two models of systemic analysis of the quality of translations: K. Van Leuven-Zwart, J. House
- The concept of norm in translation: G. Toury
- The historical condition of the rules of translation
- The influence of poetics and language models in translations

Assessment

The criteria will be attendance and participation, as well as the quality of the exercises required over the course (each consisting of the reading of a theoretical text and application to a practical case, in 3-4 pages).

Basic bibliography

(Over the course a broader bibliography for each subject area will be provided.)

FRANCE, Peter (ed.). 2000. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.

FUNDACIÓ BERNAT METGE. 1922. "Una col·lecció catalana dels clàssics grecs i llatins". Reproduced in: Montserrat Bacardí; Joan Fontcuberta i Gel; Francesc Parcerisas (ed.). 1998. *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia*. Vic: Eumo, p. 81-94.

HOUSE, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.

- HOUSE, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- LEFEVERE, André. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- NORD, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- PARCERISAS, Francesc. 1995. "Traducció, edició, ideologia". In: Josep Marco Borillo (ed.) *La traducció literària*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, p. 93-105.
- REISS, Katharina. 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. Munich: Max Hueber Verlag, 1971. 3rd ed. 1986. (English translation by Errol F. Rhodes: *Translation criticism: The potentials and limitations. Categories and criteria for translation quality assessment*. Manchester and New York: St Jerome and New York American Bible Society, 2000.)
- REISS, Katharina; VERMEER, Hans. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2a ed.: Tübingen: Max Niemeyer, 1991.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- UNDERWOOD, Simeon. 1999. *English Translators of Homer: From George Chapman to Christopher Logue*. Plymouth: Northcote House / British Council.
- VAN LEUVEN-ZWART, Kitty M.: "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities", I and II, *Target* 1:2 (1989), 151-181 and *Target* 2:1 (1990), 69-95.